

新闻标题的类型划分与翻译中的信息重构

李浩冉

天津外国语大学 天津

【摘要】新闻标题是新闻内容和价值的高度凝练，承担着传递信息、引导受众快速理解新闻内容、吸引读者阅读兴趣的重要功能。由于中英新闻标题在语言结构、表达习惯和新闻编写规范等诸多方面均存在差异，新闻标题翻译应依新闻类型及标题语言特点进行信息重构与语言再现，而非简单的语言转换。译者应在确保核心信息准确传递，提高译文标题的简洁性、可读性和传播效果。本文基于新闻报道的内容，将新闻标题划分为四类，即时政、经济科技、社会文化、体育娱乐四类，在此分类基础上系统分析各类标题的语言特征和翻译难点，针对不同场景下的标题翻译提供清晰的研究支撑，以期对不同中国新闻标题的英译实践提供针对性的参考，为新闻标题翻译提供高效的理论研究支持。

【关键词】新闻标题分类；新闻标题翻译；信息重构

【收稿日期】2026 年 8 月 6 日

【出刊日期】2026 年 9 月 8 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260306

Classification of news headlines and information reconstruction in their translation

Haoran Li

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

【Abstract】 The translation of news headlines is not merely a process of linguistic conversion. Due to differences between Chinese and English in language structure, discourse conventions, and headline writing, translators need to make some decisions concerning information selection, lexical choice, structural adjustment, and rhetorical transformation in the process of translation. In order to achieve international communication, this study focuses on information reconstruction and linguistic realization in the translation of headlines and explores the translation priorities and difficulties of different types of headlines. Therefore, based on the content and linguistic characteristics of news reports, the paper classifies news headlines into four categories: current affairs, economic and technological development and achievements, social and cultural climax, and sports and entertainment. It then examines the linguistic features and narrative patterns of each category and explores their relevant translation methods and the focus of translators. The analysis shows that different types of headlines have different translation priorities: political headlines emphasize the balance between standpoint and informational accuracy and credibility; economic and technological headlines stress precision and readability in terminology and the choice of vocabularies; social and cultural headlines frequently contain culture-loaded words, buzzwords, and emerging expressions, requiring translators to coordinate cultural connotation, generalization and functional adaptation; sports and entertainment headlines emphasize dynamic events, emotional intensity and theatricality due to vivid and expressive verbs. This study provides a reference for more effective Chinese news headline translation in international communication. Drawing on a comparative analysis of news headlines in Chinese and English, this study identifies patterns of information restructuring and aims to propose a flexible approach to translators rather than a one-size-fits-all equivalence model. This study also provides a reference for understanding the linguistic differences among different types of news headlines, improving the effectiveness of Chinese news headline translation in international communication.

【Keywords】 The classification of news headline; News headline translation; Information reconstruction

在新闻传播过程中，新闻标题是实现传播效果的关键一环。读者阅读这一行为具有极强的随意性，标题

是读者第一眼看到的内容，具有极强的引导性。新闻标题承担快速传递核心信息、引导受众理解新闻内容的

重要功能。好的新闻标题能够抢夺新闻受众的眼球,能够满足其心理需要,使读者产生阅读的欲望。

新闻标题是新闻正文的高度凝练,标题的翻译需要仔细阅读新闻正文后再进行翻译。新闻的翻译往往采取编译,编译的结果往往是将国际新闻进行本土化处理,使其成为符合译文受众和译文社会价值观的译语环境下的“新闻”^[1]。编译带来的语言改动最后往往导致新闻意识形态发生变化,因为具体语言策略的运用传递特定意义、树立特定形象并支持特定的社会政治立场^[2]。因此在正文编译完结后,新闻标题也会得到重新修改、拟定,进而导致评价意义发生变化^[3]。在翻译过程中,译者需要充分考虑到新闻正文的变动,结合新闻标题类型、目标语新闻标题特点、主标题与副标题等内容,对原标题进行改写和重构。……很多英语新闻标题的汉译版本和源语版本从语义的角度来看并不完全一致,甚至大相径庭。有的时候,这种对原语改动的程度甚至大大超出了意译能容忍的主动程度^[4]。

1 新闻标题的类型及其语言特征

新闻标题是新闻语篇的重要组成部分,不同类型新闻标题因其传播目的、信息属性以及价值表达、意识形态的介入程度不同,其构成要素和翻译均呈现出不同特点。因此,在探讨新闻标题翻译的方法之前,有必要根据新闻内容对新闻标题类型进行划分,以明确不同类型新闻标题的翻译重点与难点。

1.1 时政新闻标题

此类新闻关注的是关乎国家和百姓切身政治和经济利益的发生在本国或他国的重要事件……就功能来说,政治新闻目的在于准确而客观地传递信息,让公众及时了解最新发生的政治事件和政府刚刚出台的方针政策。从语言运用角度看,政治新闻具有用词考究而洗练、语句结构严密、语体庄重等特点^[5]。此类新闻标题往往包含相关概念术语、评价性表达等要素。例如标题 China sets 4.5-5% GDP growth target for 2026 while striving to achieve better results in practice, 动词 set 体现政府行为的权威性与计划性,后半句 striving 一词体现出“积极奋斗”的进取色彩。该标题兼具事实陈述和立场正确。

1.2 经济科技新闻标题

经济科技新闻标题常涉及大量专业知识和复杂概念、经济科技领域的专业术语、机构缩略语以及高度凝练的行业术语等表达,以期在有限字数内实现最大化的信息传递。此类标题的用词也极为考究,比如,一个“涨”字在英文中有诸多表达, rise, increase, 均为较

为中性的表达, edge up 表示小幅微涨, surge 和 soar 为飙升, rocket 和 skyrocket 为隐喻,表示爆发式的数据跳跃。这些词精准地表现出数据变化的激烈程度,让读者快速抓取信息。例如,标题 AI's rally is disguising a massive slump in tech stocks 中 slump 表示持续性下跌和市场信心的溃散。此外,此类标题还常通过隐喻等修辞手段、口语化表达等方式降低专业门槛,实现专业性与可读性的平衡,用大众理解的具有意象的词语,表达抽象的观念”^[6]。

1.3 社会文化新闻标题

社会文化新闻标题具有较强的本土社会语境依赖性,其报道对象、议题设置和价值关注与英语新闻语境存在明显差异。此类标题中经常会出现文化负载词、方言、网络热词、具有各国特色的特定概念等,例如:“特种兵式旅游”、“老铁”、“躺平”、“一老一小”、“烟火气”“pub culture”、“baby boomer”、“main street”、“wall street”、“side hustle”等。这些词高度依赖本土化语境,若无相关背景知识,很难在看到这些词的第一眼,能分辨其真正意义。例如, CNN 标题 Young Americans are embracing ‘Chinamaxxing’. That’s a soft power boost for Beijing 中,“Chinamaxxing”一词并非传统意义上的固定词汇,后缀-maxxing 表示将某种行为、特征或生活方式推向极致,“Chinamaxxing”表示接触中国服饰、观看中国影视和游戏等一系列文化和生活方式实践。

1.4 体育娱乐新闻标题

体育赛事新闻的动态感源自于进攻防守之间的物理对抗;娱乐新闻的动态感来自于舆论、人设与冲突。娱乐新闻主要偏向软新闻,强调的是故事性、情节性,并适当加入人情味,强化事件的戏剧悬念或煽情、刺激的方向^[7]。此类新闻标题偏爱短音节、爆破音和极具画面感的动词,譬如: crush, smash, destroy, hammer, blast, stun, shock, stagger, rock 等。例如标题“Indiana Fever coach Stephanie White blasts ‘divisiveness that’s trying to hijack our league’”,“blasts”一词本身便具有较强情感强度,呈现人物强烈的态度和立场。同时,“hijack”为隐喻,将抽象的“divisiveness”具象化,显示出一种试图控制联盟的动态力量,这两个动词强化了标题的冲突感和画面感。标题“‘Odyssey’ fever grips the Classics world”中“grips”这一拟人化表达呈现出一种能够席卷并控制整个古典学界的力量,读者感受到《奥德赛》在相关文化群体中的强烈影响。

按照新闻内容将新闻标题分为时政、经济科技、社会文化和体育娱乐四大类,并根据不同类型新闻标题

的语言特点和叙述逻辑,进一步明晰各类新闻标题写作和翻译的重难点,为新闻标题的外译提供有效的理论支撑,为针对性探索不同场景下的标题翻译规律提供清晰的研究维度与基础依据。但仍需明确,上述分类仍存在一定的局限性。时政经济融合、文创旅游结合、社会民生与政策解读交织,一篇新闻报道的标题有时会兼顾两种甚至多种属性。此外,现有分类依据仅有新闻的主题内容,尚未兼顾新闻的目标受众群体、传播媒介、具体应用场景等维度,因此,该分类方法尚无法适配短视频、新闻快讯、深度采访等不同传播形态下的新闻标题。

2 新闻标题的信息重构与语言实现

理想中的译文应该是在保证其可接受性的基础上,最大程度地再现原文的娱乐效果、美学价值和生动、活泼、新颖而又简练的语言风格,使其易于被目的语读者所接受^[8]。新闻标题追求简单明了。英语新闻标题使用最广泛的是名词和小词(Midget),体现短小(shortness)、简捷(concisions)、生动(lifelikeness)和新颖(novelty)的用词特点^[9]。新闻标题因为用词精炼,可读性、新闻性、即时性等要求非常高,所以译者翻译时需要考虑的因素很多^[10]。

2.1 时政新闻标题:平衡立场与信度

立场是此类新闻标题首要关心的问题。中文新闻标题,尤其是在涉及外部势力、主权争端或国家利益冲突等议题时,时常表现出明显鲜明的立场性,这与中文善用动词、程度副词、历史隐喻和战争隐喻息息相关。此类新闻标题不仅要告诉读者“发生了什么”,还要通过评价性词汇、信息的取舍等手段,呈现特定的立场和事件框架。若不加以处理地“硬译”,会抹黑中国的国际形象。译者要在有限地篇幅内最大限度地呈现出有利于政治家自身所代表的政府形象,同时将负面信息与新闻最小化^[12]。译者要在“传递信息”与“呈现立场”之间找到平衡点,实现话语的重构,不能让立场表达在国际语境中异化为“威胁”或“挑衅”。

2.2 经济新闻标题:准确的专业信息与通俗易懂的表达

有些词在日常生活中的搭配和用法和在经济新闻文体中的用法迥异,这些都给译者,尤其是对专业知识储备不足的译者造成了一定的困难^[13]。对于专业译者而言,术语的准确识别与规范使用是基本前提。但“术语先行”并不意味着标题必须机械保留专业术语。在不影响核心语义的情况下,若专业术语的使用会增加理解门槛,译者仍可根据标题的传播功能采用更简洁、

通俗的替代表达。

此类新闻中,“动词”这一语法位置上承载着多重精确性要求,这需要译者综合判断语境、数据和政策背景等内容,进行综合考量。这种准确不仅限于数据变化的幅度与速度(涨、跌、升、降),还包括了政府动作的干预程度(signal与slash)、市场变化(explore与snap up)、谈判的走向(forge与scrap)等诸多方面。

2.3 社会文化新闻标题:文化信息的取舍与转换

文化负载词常在社会文化新闻标题中出现。文化负载词亦称文化特有词或文化缺省词,指承载某种特定文化内涵及民俗风貌的特色词汇(包括习语、俗语),往往集中呈现在本土民族性文化作品中^[14]。受到新闻标题严格的篇幅的限制,文化负载词的翻译不能一味追求文化信息的完整呈现,译者需要考虑各种因素,在有限的语言空间内进行取舍。需要注意的是,目标语中已有固定对应表达未必适合,仍需译者进行人工矫正;上位词可以将具体文化意象适度概括;难以直接对应的形象化表达可以转换为目标语读者更易理解的功能性信息。

译者可以考虑将网络流行语、流行文化用语、新兴词汇应用于标题之中,票根经济、银发经济、情绪价值、D-Day、rage bait、vibe coding、6-7等。为了吸引读者的注意力,激发阅读的欲望,新闻标题往往要求具有生动形象性。新闻标题只有将一些新思想、新潮流概括进来,才能做到与时俱进,提高人们关注度^[15]。

2.4 体育娱乐新闻标题:动态事件与情感信息的突出

极具竞技感和动作感的体育赛事和极具冲突性和戏剧感的娱乐舆论令此类新闻标题中的动词翻译至关重要。翻译过程中,译者需要仔细考虑动词的使用。例如,与普通新闻标题不同,足球新闻标题使用得最多的是动词和小词,尤其是赛事新闻绝大多数使用动词。这符合体育新闻生动、活泼的要求,让标题“动”起来^[16]。翻译过程中要仔细考虑动词的使用,选择具有动作感、极具情感色彩和戏剧张力的动词,能够很大限度地呈现出比赛的冲突与逆转、娱乐新闻中戏剧感等动态过程。例如,“足球新闻标题使用各种生动的动词将比赛的胜负阐释得淋漓尽致,除了常见的win,defent和beat(out)外,还有:surprise, top, spoil, stun, shut down,scale of等动词或词组。实际上,这些动词或词组多数是隐喻表达。”(黄焰结, 2007: 55)

英文体育娱乐新闻标题中常出现比分、时间节点、比赛阶段、票房周期等限定信息,在翻译时,补充相关

限定性信息,既能承担事实说明的功能,更能直接影响读者对事件戏剧性、冲突性和结果意义判断。比如,发生在比赛最后阶段或补时阶段 3:0 比分所传递的新闻价值显然不同于常规时间内形成的同一比分;同样,一部电影的首周末票房与上映后的累计票房所具有的市场意义也并不相同。在翻译时译者在必要时可以根据新闻正文进行显性补足,使英文标题能够在有限篇幅内直接呈现事件的关键矛盾和戏剧节点。

3 结语

本文将新闻标题分为时政、经济科技、社会文化、体育娱乐四类,并分析揭示各自的语言特点,针对各类标题的特点,提出针对性的翻译方法。时政类需平衡立场与信度,经济类兼顾精确度与通俗表达,社会文化类关注文化负载词,体育娱乐类强调动态动词与情感信息。成功的新闻标题不仅可以完成信息传递、情感呼吁、新闻传播等功能,还需要考虑到目标语读者的认知和心理等诸多因素。后续的研究可在此基础上进一步深入研究分析。

参考文献

- [1] 徐英. 从语态选择的编译改动看意识形态的翻译转换[J]. 上海翻译, 2015(3): 37-41.
- [2] FAIRCLOUGH N. Media discourse[M]. London: Edward Arnold, 1995.
- [3] 鄢佳, 李德凤. 评价意义在奥运新闻标题编译中的改写[J]. 中国科技翻译, 2013, 26(1).
- [4] 陈晓莉, 文军. 英语新闻标题翻译中的模因现象[J]. 上海翻译, 2011(2): 51-55.
- [5] 于福清, 赵晓芳, 高庆. 德国功能理论视域下的政治新闻汉英翻译[J]. 新闻爱好者, 2010(2): 13-14.
- [6] 刘晨红. 新闻标题的名词化语法隐喻[J]. 新闻爱好者, 2011(5): 60-61.
- [7] 张菁. 浅谈网络娱乐新闻标题的特点与不足[J]. 新闻知识, 2011(11): 110-111.
- [8] 王彬. 文化视阈下体育新闻中隐喻的翻译[J]. 中国科技翻译, 2008, 21(3): 57-59+67.
- [9] 王玉龙, 吴建清. 新闻英语[M]. 北京: 国防工业出版社, 2005.
- [10] 彭朝忠, 许苏. 新闻标题的广告职能及其汉译策略——以索契冬奥会报道为例[J]. 青年记者, 2016(05): 29-30.
- [11] W. L. Bennett, News: The Politics of Illusion, New York: Longman, 2016, pp. 28—57.
- [12] 易妍. 网络政治时代美国总统新闻管理策略的转变[J]. 国外社会科学, 2021(6): 96-104+158-159.
- [13] 王维平. 对等理论指导下的英语经济新闻文体的难句翻译——以《经济学人》和《商业周刊》上的两篇特别报道为例[J]. 中国外语, 2012, 9(06): 77-80.
- [14] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(4): 90-94.
- [15] 党晨华. 英语新闻标题特点及翻译研究[J]. 中国报业, 2011(20): 137-138.
- [16] 黄焰结. 足球新闻标题赏析与翻译[J]. 中国科技翻译, 2007, 20(2): 55-59.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS